

**MUSIC LICENSE AGREEMENT LAMELA DS**

**ЛИЦЕНЗИОННЫЙ ДОГОВОР LAMELA DS**

<p>THIS LICENSE AGREEMENT with respect to of musical works concluded **/**/**** between: Individual Entrepreneur Husainova Alisa Anisovna, date of birth 30.01.2003r. , passport issued: 08.02.2023r, subdivision code: 160-013 (Series: 9222; Number: 261076) (hereinafter referred to as the "Licensee"), registered at the address of Russia, TIN: 164000675114, and any legally capable person registered on the Service (lamela-ds.ru) (hereinafter referred to as the "Licensee") – Licensor), date of birth _____, individual, citizenship of the Russian Federation, _____, ul. _____, apt. _____, passport: _____ issued: **.**.**** , subdivision code: (each of which is The "Party", hereinafter collectively referred to as the "Parties").</p>	<p>НАСТОЯЩИЙ ЛИЦЕНЗИОННЫЙ ДОГОВОР в отношении музыкальных произведений заключен **/**/**** между: ИП Хусаиновой Алисой Анисовной, дата рождения 30.01.2003г. , паспорт выдан: 08.02.2023г. , код подразделения: 160-013 (Серия: 9222; Номер: 261076) (далее — Лицензиат), зарегистрированным по адресу Россия, ИНН: 164000675114, и любым дееспособным лицом, прошедшим регистрацию на Сервисе (lamela-ds.ru) (далее – Лицензиар), дата рождения _____, физическое лицо, гражданство Российская Федерация, г. _____, ул. _____, кв _____, паспорт: _____, выдан: **.**.**** , код подразделения: (каждая из которых является «Стороной», далее по тексту совместно именуемые «Стороны»).</p>
<p>THE PARTIES HOLD THE VIEW that the Licensor intends to grant the Licensee the right to use, under the conditions established by this Agreement, certain musical works (including text and music), performances of musical works and their phonograms (hereinafter collectively referred to as "Musical Compositions").</p>	<p>СТОРОНЫ ИСХОДЯТ ИЗ ТОГО, что Лицензиар имеет намерение предоставить Лицензиату права использовать на условиях, установленных настоящим Договором определенные музыкальные произведения (включая текст и музыкальное сопровождение), исполнения музыкальных произведений и их фонограммы (далее обобщенно поименованные «Музыкальные композиции»).</p>
<p>NOW THEREFORE, with proper counter execution, the receipt and sufficiency of which are confirmed, the Parties agree as follows:</p>	<p>НА ОСНОВАНИИ ИЗЛОЖЕННОГО, при надлежащем встречном исполнении, получение и достаточность которого подтверждена, стороны пришли к соглашению о нижеследующем:</p>
<p><b>1. Term.</b> The initial Term of this Agreement shall begin on **.**.**** and ends on **.**.****. This Agreement shall be automatically extended for additional periods equal to one year each, until its termination by the Parties at the end of any period, by written notice given 30 days prior to the anticipated date of termination in the manner provided for in this Agreement. Each annual period, including the initial Term of the Agreement, shall be referred to as the "Contract Year".</p>	<p><b>1. Срок действия.</b> Изначальный срок действия настоящего Договора начинается **.**.****. и заканчивается **.**.****. Настоящий Договор автоматически продлевается на дополнительные периоды, равные одному году каждый, до момента его расторжения Сторонами в конце любого периода, на основании письменного уведомления, направленного за 30 дней до предполагаемой даты расторжения способом, предусмотренным настоящим Договором. Каждый годовой период, включая изначальный срок действия Договора, именуется Договорным годом.</p>
<p><b>2. Territory.</b> The territory of this Agreement and the territory in which the use of Musical compositions is permitted are all countries of the World.</p>	<p><b>2. Территория действия.</b> Территория действия настоящего Договора и территория, на которой допускается использование Музыкальных композиций – все страны Мира.</p>
<p><b>3. Subject matter of the Agreement. Granting of Rights by the Licensor.</b> During the Term of the Agreement and in the Territory, the Licensor shall grant the Licensee an <b>exclusive</b> license to use Musical Compositions in the following ways:  To distribute, import, rent, reproduce, process, advertise Musical Compositions, including, but not limited to, all formats of digital or electronic media known or being developed, including the format of MP3, 128-320 Kbps files and streaming to mobile devices.  For which the following rights shall be granted to the Licensee:</p>	<p><b>3. Предмет договора. Предоставление Лицензиаром прав.</b> На Срок действия Договора и на Территории действия Лицензиар предоставляет Лицензиату <b>исключительную</b> лицензию на Музыкальные композиции использовать их следующими способами:  осуществлять распространение (дистрибуцию), импортировать, сдавать в прокат, воспроизводить, перерабатывать, рекламировать Музыкальные композиции, включая, но не ограничиваясь, все форматы цифрового или электронного медиа, известного или разрабатываемого, в том числе, формат МПЗ, файлы 128-320 Кб/с и стриминг на мобильные устройства.</p>

To distribute Musical Compositions by any means, including distribution in streaming mode (streaming) via software, applications, mobile networks, broadcasting of Musical Compositions or their excerpts of any duration, including streaming for a fee or free of charge basis for the purpose of inducing users to download the Musical Compositions;

To rent copies of Musical Compositions;

To record the performance of Musical Compositions, distribute such recordings of the performance and perform other actions with them, similar to the Musical Compositions;

To use the Musical Composition in whole or in parts, as a sample, shorten and rework the Musical Compositions in order to realize the rights granted by the Licensor;

To include Musical Compositions in audio-visual works (to synchronize the phonogram with them) and in other complex works;

To import copies of Musical Compositions for distribution purposes;

To reproduce Musical compositions on electronic media in any edition and distribute them by sale or other alienation directly or through any online stores and aggregators;

The Licensor shall grant to the Licensee the right to accompany the Musical Compositions with the name, image and biography, illustrations for the Musical Compositions, texts and annotations provided by the Licensor in relation to each author (performer) whose performance includes the Musical Composition in connection with the advertising, publication or sale of Musical Compositions in any form.

The Licensee shall be entitled to conclude further sub-licensing agreements granting the above-mentioned rights to use the Musical Compositions in the extent established by this Agreement.

The Licensor shall be not entitled to issue licenses granting the above-mentioned rights of use on Musical Compositions to other persons.

During the Term of the Agreement and in the Territory The Licensor shall grant to the Licensee the right to collect and receive remuneration in full personally or with the assistance of organizations for managing rights on a collective basis:

for any use of Musical Compositions by any means, for public performance of Musical Compositions published for commercial purposes, for posting the Musical Composition on air and by cable, including by retransmission;

for free reproduction and copying for private purposes and the use of commercially published Musical compositions;

for the use of Musical Compositions in audio-visual works and other complex works.

For these purposes, the Licensee shall be entitled:

To register the musical works and phonograms constituting Musical Compositions at Collective Management Organizations (hereinafter referred to as CMOs), determined by the Licensee independently and at its sole discretion;

To collect and receive remuneration in full (that is, so-called

Для чего Лицензиату предоставляются следующие права:

распространять Музыкальные композиции любыми средствами, включая распространение в потоковом режиме (стриминг) через программное обеспечение, приложения, мобильные сети, трансляцию Музыкальных композиций или их отрывков любой продолжительности, включая стриминг на возмездной или на безвозмездной основе для целей привлечения внимания пользователей к загрузке Музыкальных композиций;

сдавать в прокат экземпляры Музыкальных композиций;

записывать исполнение Музыкальных композиций, распространять такие записи исполнения и осуществлять с ними иные действия, аналогичные Музыкальным композициям;

использовать Музыкальную композицию полностью или частями, в качестве сэмпла, сокращать и перерабатывать Музыкальные композиции в целях реализации предоставленных Лицензиаром прав;

включать Музыкальные композиции в аудиовизуальные произведения (для синхронизации фонограммы с ними) и в иные сложные произведения;

импортировать экземпляры Музыкальных композиций в целях их распространения; воспроизводить Музыкальные композиции на электронном носителе любым тиражом и осуществлять их распространение путем продажи или иного отчуждения непосредственно или черезлюбые онлайн-магазины и агрегаторы;

Лицензиар передает Лицензиату право сопровождать Музыкальные композиции именем, образом и биографией, предоставленными Лицензиаром иллюстрациями к Музыкальным композициям, текстами и аннотациями в отношении каждого автора (исполнителя) чье исполнение включает в себя Музыкальная композиция во взаимосвязи с

рекламированием, опубликованием или продажей Музыкальных композиций в любых формах.

Лицензиат вправе заключать последующие сублицензионные договоры о предоставлении указанных выше прав использования на Музыкальные композиции в объеме, установленных настоящим Договором.

Лицензиар не вправе выдавать лицензии о предоставлении указанных выше прав использования на Музыкальные композиции другим лицам.

На Срок действия Договора и на Территории действия Лицензиар передает Лицензиату право на сбор и получение вознаграждения в полном объеме лично или с помощью организаций по управлению правами на коллективной основе:

за любое использование Музыкальных композиций любыми способами, за публичное исполнение Музыкальных композиций, опубликованных в коммерческих целях, за сообщение Музыкальной композиции в эфир и по кабелю, в том числе путем трансляции;

за свободное воспроизведение и копирование в

“publishing” and “author’s” share of the remuneration, if such remuneration is provided for by the distribution rules of the relevant CMO personally or with the assistance of Collective Management Organizations.

The Licensor shall be not entitled to grant the above-mentioned powers to other persons.

During the Term of the Agreement and in the Territory, the Licensor shall grant the Licensee a **non-exclusive** license for Musical compositions to use them in the following ways:

To publicly perform, demonstrate, play, reproduce, broadcast on air and by cable, as well as using any other technical means, relay, and communicate to the public by any means, including, but not limited to, licensing Music Compositions to users who may publicly perform/play Music Compositions for users (visitors) in their place of business, including radio stations, restaurants and other businesses.

For which the following rights shall be granted to the Licensee:

To make Musical Compositions available to the public by any means from any place within the Territory at any time at the listeners' choice;

To transmit Musical Compositions on the air or via cable (cable TV, radio) and other similar means, as well as to relay musical compositions;

To perform, demonstrate Musical compositions in public using any technical means;

To use the Musical Composition in whole or in parts, as a sample, shorten and rework the Musical Compositions in order to realize the rights granted by the Licensor; To reproduce Musical compositions on electronic media in order to realize the rights granted by the Licensor;

To record the performance of Musical Compositions and publicly perform such recordings.

The Licensee shall be entitled to conclude further sub-licensing agreements granting the above-mentioned rights to use the Musical Compositions in the extent established by this Agreement.

личных целях и использование коммерчески опубликованных Музыкальных композиций;

за использование Музыкальных композиций в аудиовизуальных произведениях и иных сложных произведениях.

Для этих целей Лицензиат вправе:

регистрировать музыкальные произведения и фонограммы, составляющие Музыкальные композиции, в Обществах коллективного управления правами (далее - ОКУПы), определяемых Лицензиатом самостоятельно и по своему усмотрению;

сбирать и получать вознаграждение в полном объеме (то есть так называемые «издательскую» и «авторскую» доли вознаграждения, если такой сбор предусмотрен правилами дистрибуции соответствующего ОКУП лично или с помощью организаций по управлению правами на коллективной основе.

Лицензиар не вправе предоставлять указанные выше полномочия другим лицам.

На Срок действия Договора и на Территории действия Лицензиар предоставляет Лицензиату

**неисключительную** лицензию на Музыкальные композиции использовать их следующими способами: публично исполнять, демонстрировать, проигрывать, воспроизводить, сообщать в эфир и по кабелю, а также с помощью любых иных технических средств, ретранслировать, и доводить до всеобщего сведения любыми способами, включая, но не ограничиваясь, осуществлять лицензирование Музыкальных композиций пользователям, которые могут публично исполнять/ проигрывать для пользователей (посетителей) в месте их деятельности Музыкальные композиции, в том числе радиостанциям, ресторанам и другим предприятиям.

Для чего Лицензиату предоставляются следующие права:

делать Музыкальные композиции доступными для публики любыми способами из любого места в пределах Территории в любое время по выбору слушателей;

передавать Музыкальные композиции в эфир или через кабель (кабельное телевидение, радио) и другие аналогичные средств, а также ретранслировать Музыкальные композиции; исполнять, демонстрировать Музыкальные композиции публично с помощью любых технических средств;

использовать Музыкальную композицию полностью или частями, в качестве сэмпла, сокращать и перерабатывать Музыкальные композиции в целях реализации предоставленных Лицензиаром прав; воспроизводить Музыкальные композиции на

электронном носителе в целях реализации предоставленных Лицензиаром прав;

записывать исполнение Музыкальных композиций и публично исполнять такие записи.

	<p>Лицензиат вправе заключать последующие сублицензионные договоры о предоставлении указанных выше прав использования на Музыкальные композиции в объеме, установленных настоящим Договором</p>
<p><b>4. Definition of the list of Musical compositions and the manner of their provision.</b> The Licensor shall grant to the Licensee the rights defined by this Agreement in relation to certain audio recordings / files uploaded by the Licensor and specified in Appendix A to the Agreement.</p> <p>The Licensor shall transfer to the Licensee Musical compositions in electronic form in their original quality (in the form of electronic files in formats agreed by the Parties), as well as all the necessary metadata, illustrations, names and other information by uploading electronic files to the automated system of the Licensee.</p> <p>The Licensee shall be obliged to grant the Licensor access to the automated system and provide technical synchronization with music files, illustrations, texts, videos or other materials of the Licensor on the music showcases within 48 hours.</p> <p>The Licensor shall be obliged to maintain the confidentiality of his or her credentials in the automated system of the Licensee and not to transfer these data to third parties. The Licensor shall guarantee that all actions performed using his or her credentials in the automated system of the Licensee are performed by the Licensor himself/herself or by persons authorized by him or her.</p>	<p><b>4. Определение перечня Музыкальных композиций порядок их предоставления.</b> Лицензиар предоставляет Лицензиату определенные настоящим Договором права применительно к определенным аудиозаписям/файлам загруженным Лицензиаром и указанным в приложении «А» к Договору.</p> <p>Лицензиар передает Лицензиату Музыкальные композиции в электронной форме в исходном качестве (в виде электронных файлов в форматах, согласованных Сторонами), а также все необходимые метаданные, иллюстрации, наименования и иную информацию путем загрузки электронных файлов в автоматизированную систему Лицензиата.</p> <p>Лицензиат обязуется предоставить Лицензиару доступ к автоматизированной системе и обеспечить техническую синхронизацию с музыкальными файлами, иллюстрациями, текстами, видео или иными материалами Лицензиара на музыкальных витринах в течение 48 часов.</p> <p>Лицензиар обязуется сохранять конфиденциальность своих учетных данных в автоматизированной системе Лицензиата и не передавать эти данные третьим лицам. Лицензиар гарантирует, что все действия, совершенные с использованием его учетных данных в автоматизированной системе Лицензиата совершены самим Лицензиаром или уполномоченными им лицами.</p>
<p><b>5. Licensor's Guarantee.</b> The Licensor shall guarantee and assure that he or she possesses or otherwise has the right on a contractual basis to license and sell Musical Compositions/their digital copies and to transfer such rights to the Licensee under the conditions established by this Agreement.</p> <p>At the request of the Licensee, the Licensor shall be obliged to provide the Licensee with copies of documents confirming that the Licensor has the extend of rights to Musical Compositions necessary for the execution of this Agreement.</p> <p>In case of termination of the Licensor's rights to the Musical Composition, the Licensor shall promptly notify the Licensee in writing.</p> <p>If, in order to execute this Agreement, personal data were transferred to the Licensee, the Licensor shall guarantee compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation on personal data in relation to such data and the availability of the necessary consent of the subjects of personal data.</p>	<p><b>5. Гарантия Лицензиара.</b> Лицензиар гарантирует и заверяет, что он владеет или иным образом обладает правом на договорной основе лицензировать и продавать Музыкальные композиции/их цифровые экземпляры и предавать Лицензиату такие права на условиях, установленных настоящим Договором.</p> <p>По требованию Лицензиата Лицензиар обязуется предоставить Лицензиату копии документов, подтверждающих наличие у Лицензиара необходимого для исполнения настоящего Договора объема прав на Музыкальные композиции.</p> <p>В случае прекращения прав Лицензиара на Музыкальную композицию, Лицензиар незамедлительно письменно уведомляет об этом Лицензиата.</p> <p>Если в целях исполнения настоящего Договора Лицензиату были переданы персональные данные, Лицензиар гарантирует соблюдение требований законодательства Российской Федерации о персональных данных в отношении таких данных и наличие необходимых согласий субъектов персональных данных</p>

<p><b>6. Restrictions for the Licensee.</b> The Licensee shall not process the Musical Compositions received from the Licensor in a manner that allow perversion, distortion or other modification of the work that defames the honor, dignity or business reputation of the authors of the MusicalCompositions.</p>	<p><b>6. Ограничения для Лицензиата.</b> Лицензиат не будетосуществлять переработку Музыкальных композиций полученных от Лицензиара способами, допускающими извращение, искажение или иное изменение произведения, порочащее честь, достоинство или деловую репутацию авторов Музыкальных композиций.</p>
<p><b>7. License fee.</b> For the rights granted to the Licensee under this Agreement, and subject to the performance by the Licensor of the terms and conditions of the Agreement,</p> <p>The Licensor shall be paid a fee in the amount specified on the platform, according to the selected tariff (lamela-ds.ru) percent of the quarterly total receipts of funds to the Licensee in connection with distribution (distribution) or other use of the Musical Compositions under this Agreement, except for public performance (hereinafter referred to as the "Aggregate Proceeds from Use").</p> <p>The Licensor shall be paid remuneration in the amount specified on the platform, according to the selected tariff (lamela-ds.ru) from the quarterly aggregate receipts of funds to the Licensee received from the CMOs (hereinafter referred to as the "Aggregate Proceeds from CMOs").</p> <p>The Licensor shall be paid remuneration in the amount specified on the platform, according to the selected tariff (lamela-ds.ru) from the quarterly aggregate receipts of funds to the Licensee in connection with the public performance, provision of licenses for the public performance of Musical Compositions under this Agreement (hereinafter referred to as the "Aggregate Proceeds from Public Performance").</p> <p>Licensee withholds any bank or commission payments (fees) until Gross Receipts from Use/Gross Receipts from Public Performance/Gross Receipts from CMOs are sent to the Licensor.</p> <p>In the case the Licensor is an individual, the Licensee shallwithhold the applicable personal income tax.</p>	<p><b>7. Платежи.</b> За права, предоставленные Лицензиату в соответствии с настоящим Договором, и зависящие от исполнения Лицензиаром сроков и условий Договора,</p> <p>Лицензиару уплачивается вознаграждение в размере<b>указанном на платформе, согласно выбранному тарифу (lamela-ds.ru)</b> процентов от квартальных совокупных поступленийЛицензиату денежных средств в связи с распространением (дистрибуцией) или иным использованием Музыкальных композиций согласно настоящему Договору, кроме публичного исполнения (далее – «Совокупные поступления от использования»).</p> <p>Лицензиару уплачивается вознаграждение в размере<b>указанном на платформе, согласно выбранному тарифу (lamela-ds.ru)</b> от квартальных совокупных поступленийденежных средств Лицензиату, полученных от ОКУПов(далее – «Совокупные поступления от ОКУПов»).</p> <p>Лицензиару уплачивается вознаграждение в размере <b>указанном на платформе, согласно выбранному тарифу (lamela-ds.ru)</b> от квартальных совокупных поступленийденежных средств Лицензиату в связи с публичным исполнением, предоставлением лицензий на публичноеисполнение Музыкальных композиций согласно настоящему Договору (далее – «Совокупные поступления от публичного исполнения»).</p> <p>Лицензиат удерживает любые банковские или коммиссионные платежи (сборы) до направления Лицензиару Совокупных поступлений от использования и/или Совокупных поступлений от публичного исполнения и/или Совокупных поступлений от ОКУПов.В случае если Лицензиар является физическим лицом,Лицензиат удерживает применимый НДФЛ.</p>
<p><b>8. Payments and accounting.</b> The Licensee shall make payments to the Licensor and settlement them in accordance with the following:</p> <p>The Licensee shall pay the Licensor a quarterly fee in the amount indicated above within 30 business days from the end of each calendar quarter.</p> <p>The Licensee shall provide the Licensor, in electronic form,with the statements of all Gross Receipts from Use/Gross Receipts from CMOs/Gross Receipts from Public Performance along with each payment made.</p> <p>Acts shall be drawn up by the Parties on a quarterly</p>	<p><b>8. Платежи и отчетность.</b> Лицензиат осуществляет платежи в пользу Лицензиара и производит их расчет в соответствии с нижеследующим:</p> <p>Уплачивает Лицензиару ежеквартальное вознаграждение в указанном выше размере в течении30 рабочих дней с момента окончания каждого календарного квартала.</p> <p>Лицензиат предоставляет Лицензиару в электронной форме отчеты обо всех Совокупных поступлениях от использования и/или Совокупных поступлений от ОКУПов и/или Совокупных поступлениях от публичногоисполнения вместе с каждым осуществленным</p>

<p>basis, and scanned copies of Acts shall be sent by e-mail or via the automated system of the Licensee, and then shall be sent on paper.</p> <p>If the Licensor has not sent the Licensee a signed Act on his part within 10 (ten) business days from the date of its receipt, or has not sent a reasoned refusal to sign it within the same period, the Licensee's obligations under this Agreement shall be deemed to have been fully and properly performed.</p>	<p>платежом.</p> <p>Акты составляются Сторонами ежеквартально, скан-копии Актов направляются по электронной почте или через автоматизированную систему Лицензиата, а затем направляются на бумажном носителе.</p> <p>В случае если Лицензиар не направил Лицензиату подписанный со своей стороны Акт в течение 10 (десяти) рабочих дней от даты его получения, или ненаправил в тот же срок мотивированный отказ от его подписания, обязательства Лицензиата по настоящему Договору считаются исполненными в полном объеме и надлежащим образом.</p>
<p><b>9. Licensor's Liability.</b> The Licensor shall be solely responsible for the payment of any royalties and any other payments to the authors and / or copyright holders associated with the Musical Compositions.</p> <p>In the case that government authorities, including tax and currency control authorities, etc., impose any financial sanctions on the Licensee due to the Licensor's late provision of documents and / or information under this Agreement, the Licensor shall be obliged to reimburse the Licensee for losses in full including the cost of paying for such sanctions.</p>	<p><b>9. Ответственность Лицензиара.</b> Лицензиар несет полную ответственность за уплату любых отчислений (роялти) и любых других платежей в пользу авторов и/или правообладателей применительно к Музыкальным композициям.</p> <p>В случае, если государственные органы, включая органы налогового и валютного контроля и т.п., наложат на Лицензиата какие-либо финансовые санкции в связи с несвоевременным предоставлением Лицензиаром документов и/или информации по настоящему Договору, Лицензиар обязуется возместить Лицензиату убытки в полном объеме, включая расходы по оплате таких санкций.</p>
<p><b>10. Termination.</b> The Licensee shall be entitled to terminate this Agreement forthwith on the date of the notice to the Licensor by e-mail, in the event of any breach by the Licensor of this Agreement.</p>	<p><b>10. Расторжение договора.</b> Лицензиат вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Договор в день направления Лицензиару уведомления по электронной почте, в случае любого нарушения Лицензиаром настоящего Договора.</p>
<p><b>11. Representations and Warranties.</b></p> <p>The Licensor represents and warrants that (i) it has the necessary scope of rights to the Musical Compositions to grant the rights to use the Musical Compositions to the Licensee in the ways established by this Agreement; that</p> <p>(ii) it is entitled to enter into this Agreement and perform its obligations thereunder; that (iii) no Musical compositions, illustrations, metadata or any other materials provided by the Licensor to the Licensee, in whole or in part, violate the legal rights and interests of any individuals, organizations, including, but not limited to, rights from contracts, copyrights and rights to protection of privacy and personal data, trademarks and service marks.</p> <p>The Licensee relies entirely on the above Representations and Warranties of the Licensor, which are essential for the Licensee when concluding this Agreement.</p> <p>The Licensor shall be obliged to reimburse the Licensee for losses, to protect the Licensee from any property losses, costs and expenses that the Licensee may incur in respect of a breach or alleged breach by the Licensor of its Representations and Warranties, terms, agreements or obligations undertaken under this Agreement.</p>	<p><b>11. Гарантии и Заверения</b></p> <p>Лицензиар заверяет и гарантирует, что (i) он обладает необходимым объемом прав на Музыкальные композиции для предоставления прав использования Музыкальных композиций Лицензиату способами, установленными настоящим Договором; что (ii) он вправе заключать настоящий Договор и исполнять свои обязательства в соответствии с ним; что (iii) никакие Музыкальные композиции, иллюстрации, метаданные или любые другие материалы, предоставленные Лицензиаром Лицензиату, полностью либо в части не нарушают законные права и интересы любых физических лиц, организаций, включая, но не ограничиваясь, правами из договоров, авторскими правами и правами на охрану личной жизни и персональных данных, товарные знаки и знаки обслуживания.</p> <p>Лицензиат полностью полагается на указанные выше заверения Лицензиара, имеющие для Лицензиата существенное значение при заключении настоящего Договора.</p> <p>Лицензиар обязуется возмещать Лицензиату убытки, обеспечивать защиту Лицензиату от любых имущественных потерь, затрат и расходов, которые Лицензиат может</p>

<p>The aggregate amount of the Licensee's liability under this Agreement may not exceed the amount of funds received by the Licensee from the use of a Musical composition performed in a breach of the terms of the Agreement.</p>	<p>понести в связи с нарушением или предполагаемым нарушением Лицензиаром своих заверений, гарантий, условий, соглашений или принятых обязательств по настоящему Договору.</p> <p>Совокупный размер ответственности Лицензиата по настоящему Договору не может превышать сумм денежных средств, полученных Лицензиатом от использования Музыкальной композиции совершенной с нарушением условий Договора.</p>
<p><b>12. Miscellaneous.</b></p> <p>This Agreement shall not have the effect of forming a partnership or a mere partnership, nor shall either party be a partner, employee or representative of the other party. The Licensee shall be entitled to transfer rights under this Agreement to any third party. The Licensor shall confirm and agree that the rights under this Contract and arising therefrom may not be assigned to another person without the prior written permission of the Licensee.</p> <p>This Agreement has been drawn up in English and Russian. In the case of any discrepancy, the Russian version of the Agreement shall apply.</p> <p>This Agreement shall be signed in two copies of equal legal force, one for each of the Parties.</p> <p>This Agreement may also be concluded by the Parties by exchanging facsimile or scanned copies of the original signed document by fax, e-mail. The document received by each of the Parties by fax, e-mail shall have legal force and shall be equivalent to the original document on paper, drawn up and executed in accordance with the current legislation of the Russian Federation, prior to receiving the original hard copy of such a document.</p> <p>In cases where the execution of original documents on paper is mandatory in accordance with the requirements of the law, the Party that sent the facsimile or scanned copy of the document undertakes to send the original document on paper no later than 5 (five) business days from the date of sending it in a facsimile or scanned copy, if other terms are not provided for by this Agreement.</p> <p>Notices under this Agreement shall be sent in writing by e-mail. All notices and letters to the Licensee must be sent to the address: <a href="mailto:lamela.distribution@gmail.com">lamela.distribution@gmail.com</a>. All notices and letters to the Licensor must be sent to the address: .</p> <p>Furthermore, the correspondence sent by the Parties to the email addresses specified in this Agreement shall be unconditionally recognized by the Parties as appropriate written evidence expressed in the corresponding electronic correspondence and, inter alia, can be used by the Parties as evidence in court. Furthermore, the Parties shall acknowledge that messages sent to the e-mail addresses specified in this Agreement will be considered sent by an authorized person.</p>	<p><b>12. Иные условия.</b></p> <p>Настоящий Договор не влечет последствия в виде создания партнерства или простого товарищества, ни одна из сторон не является партнером, работником или представителем другой стороны. Лицензиат вправе передать права по настоящему Договору любому третьему лицу. Лицензиар подтверждает и соглашается, что права по настоящему Договору и возникающие из него не могут быть уступлены другому лицу без предварительного письменного разрешения Лицензиата.</p> <p>Настоящий Договор составлен на английском и русском языках. В случае любого несоответствия подлежит применению русская версия Договора.</p> <p>Настоящий Договор подписывается в двух экземплярах равной юридической силы, по одному для каждой из Сторон.</p> <p>Настоящий Договор также может быть заключен Сторонами путем обмена факсимильными или сканированными копиями оригинала подписанного документа по факсу, электронной почте. Документ, полученный каждой из Сторон по факсу, электронной почте, имеет юридическую силу и является эквивалентом оригинала документа на бумажном носителе, составленного и оформленного в соответствии с действующим законодательством РФ, до получения оригинала такого документа на бумажном носителе.</p> <p>В случаях, когда оформление оригиналов документов на бумажном носителе обязательно в соответствии с требованиями закона, направившая факсимильную или сканированную копию документа Сторона обязуется направить оригинал документа на бумажном носителе не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты его направления в факсимильной или сканированной копии, если иные сроки не предусмотрены настоящим Договором.</p> <p>Уведомления по настоящему Договору направляются в письменном виде по электронной почте. Все уведомления и письма в адрес Лицензиата подлежат направлению на адрес: <a href="mailto:lamela.distribution@gmail.com">lamela.distribution@gmail.com</a>. Все уведомления и письма в адрес Лицензиара подлежат направлению на адрес: .</p> <p>При этом переписка, направляемая Сторонами по адресам электронной почты, указанным в настоящем Договоре, безусловно признается Сторонами в</p>

<p>This Agreement is concluded in Kislovodsk and is subject to the law of the Russian Federation. Any disputes arising from this Agreement, are ultimately subject to permission by state courts in the territory of the Russian Federation at the location of the Licensee.</p>	<p>качестве надлежащего письменного доказательства, выраженного в соответствующей электронной переписке и, в том числе, может использоваться</p> <p>Сторонами в качестве доказательства в суде. При этом Стороны признают, что сообщения, направляемые по указанным в настоящем Договоре адресам электронной почты, будут считаться направленными уполномоченным лицом.</p> <p>Настоящий Договор заключен в г. Нижнекамск и подчиняется праву Российской Федерации. Любые споры, возникающие из настоящего Договора, в конечном счете подлежат разрешению государственными судами на территории Российской Федерации по месту нахождения Лицензиата</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been duly signed by and on behalf of the parties hereto as of the date written below.</p>	<p>В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, настоящий Договор надлежащим образом оформлен сторонами от их имени на дату, указанную ниже.</p>

Licensee/Лицензиат  
Хусаинова Алиса Анисовна  
Husainova Alisa Anisovna

DATE/ДАТА:

Licensor/Лицензиар

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DATE/ДАТА: